

常春藤初级英文读本·世界名著精选

尼洛与忠狗

Nello and His Faithful Dog

睡美人
Sleeping Beauty

3

阿波罗和海辛瑟斯
Apollo and Hyacinthus



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

陈文华 黄文玲 严银英 整理



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

常春藤初级英文读本·世界名著精选

尼洛与忠狗

Nello and His Faithful Dog

睡美人 ③ 阿波罗和海辛瑟斯
Sleeping Beauty Apollo and Hyacinthus



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

陈文华 黄文玲 严银英 整理



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

常春藤初级英文读本——“世界名著精选”系列丛书收录了数十个耳熟能详的世界著名童话。全套共 8 本,英汉对照、用字洗练;每篇文章单词、句型均作条理解析。它通过优美生动的文章培养 2 000 个常用英文单词实力,并通过清晰浅显的讲解奠定扎实的语法基础,是英文初级进修的良好读本。

本书为丛书第 3 辑,收录了尼洛与忠狗、睡美人、阿波罗与海辛瑟斯等世界著名童话。

本书繁体字版由台湾常思藤出版社出版,版权归常思藤出版社所有。

本书简体字版由常思藤出版社授权清华大学出版社独家出版发行,版权归清华大学出版社所有。

版权所有,翻版必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-98-1328

图书在版编目(CIP)数据

尼洛与忠狗:英汉对照/赖世雄编著. - 北京:清华大学出版社,1998

(常春藤初级英文读本·世界名著精选;3)

ISBN 7-302-03144-4

I . 尼… II . 赖… III . 童话-世界-对照读物-英、汉 IV . H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 26861 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:清华大学印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本: 850 × 1168 1/32 印张: 6.5 字数: 186 千字

版 次: 1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-03144-4/H·222

印 数: 0001 ~ 6000

定 价: 13.80 元

目 录

1. 尼洛与忠狗·····	2
2. 睡美人 ·····	68
3. 菲诺拉公主与侏儒·····	104
4. 阿波罗与海辛瑟斯·····	144
5. 希拉和爱娥·····	150
6. 克丽丝桃·····	166
7. 奥迪赛历险记·····	174
8. 天空中的奥秘 ·····	186

Nello and His Faithful Dog

(1)

There lived a very old man in a small hut on the outskirts of a little village which was about three miles from Antwerp. His name was Jehan Daas. When he was young, he was a soldier. During a battle, he became lame.

When he was eighty years old, his daughter died, and she left him her two-year-old son. Though Jehan Daas had very little food to eat every day, he brought up the child with pleasure.

The child soon became a precious thing to him. Little Nello grew strong and healthy, and the old man and the

尼洛与忠狗

(1)

从前,大约在离安特卫普市 3 英里的一个小村庄边,有个老先生住在一间小茅屋里。他名叫耶汉·达斯。年轻时,他当过兵。在一场战役中,他变成了瘸子。

当他 80 岁时,他的女儿死了,留给他一个才两岁大的男孩。虽然耶汉·达斯每天几乎三餐不继,他仍满心欢喜地把小孩养大。

很快地,这小孩就成了他的心肝宝贝。小尼洛长得又壮又健康。老先生和

字词精解

1. **hut** [hʌt] n. 茅屋
2. **outskirts** [ˈaʊtskɜːt] n. 郊外, 边缘(恒用复数)
on the outskirts of... 在……的边缘
例: We live on the outskirts of town.
(我们住在城镇的边缘。)
3. **soldier** [ˈsouldʒə] n. 士兵, 军人
4. **lame** [leɪm] a. 跛脚的
例: The lame soldier crawled to safety.
(那跛脚的士兵爬到安全的地方。)
5. **two-year-old** a. 两岁大的
例: A two-year-old child loves toys.
(两岁大的小孩喜爱玩具。)
* 比较:
The boy is two years old.
(这孩子已两岁了。)
6. **bring up**... 把……抚养长大
例: He brought up his children to be honest.
(他把子女抚养长大并要他们诚实做人。)
7. **precious** [ˈpreʃəs] a. 珍贵的, 宝贵的
例: That piece of stone is actually a precious gem.
(那块石头实际上是一块珍贵的宝石。)
8. **healthy** [ˈhelθi] a. 健康的
例: He looks like a very healthy baby.
(他看来像是一个健康宝宝。)

little child lived in the poor small hut happily.

They had a friend and **comforter**. Patrasche was his name. He was strong and kind and **loyal**. He was not a man, but a great yellow dog.

Patrasche had thick fur, a large head, large legs, and ears which stood **upright** like a wolf's. His legs were **bowed**, his feet were wide, and his **muscles** were made strong by many years of hard work.

Before Patrasche was thirteen months old, he **was sold** to a **hardware dealer** for a **small price**. Patrasche was always **yelled at** and was often hit with a stick. When he was young, he knew the pain of the cart and the **collar**. His master always traveled around the land, north and south, from the blue seas to the mountains.

这小孩快乐地生活在那间简陋的小茅屋里。

他们有一个可以给他们安慰的朋友。他名叫帕特拉斯基。他很强壮而且温驯又忠实。但他并不是一个“人”，而是一只大黄狗。

这只狗有着浓密的长毛，巨大的头和腿，以及像狼一样直立着的耳朵。它的腿部弯曲，脚掌宽大，肌肉则因多年的苦役而变得很健壮。

帕特拉斯基还不到13个月大时，就被廉价卖给一个贩卖五金器具的商人。帕特拉斯基经常遭到喝斥和棍子的鞭打。年轻时，它就体会到拖车和颈圈的痛苦。它的主人总是从南到北、上山下海地四处游走。

字词精解

1. **comforter** ['kʌmfətə] n. 给予安慰的人或物

2. **loyal** ['lɔɪəl] a. 忠心的, 忠实的

be loyal to... 对……忠心

例: Jeff is loyal to his boss.

(杰夫对老板很忠心。)

3. **upright** ['ʌp,raɪt] adv. 直立地

例: The guard stood upright in front of the building.

(那名守卫直挺挺地站在那栋大楼前面。)

4. **bowed** [baʊd] a. 弯曲的, 弯下的

例: The man with bowed legs can't walk straight.

(那名腿部弯曲的男子无法笔直地行走。)

5. **muscle** ['mʌsl] n. 肌肉

6. **hardware dealer** 贩卖五金器具的商人

7. **be sold for a small price** 被廉价出售

be sold at the price of + 金钱 被以……价格出售

例: The car was sold at the price of US \$ 5,000.

(这辆车卖了 5000 美元。)

8. **yell at...** 对……吼叫

例: Father yells at us when we are naughty.

(当我们顽皮时, 父亲就对我们吼叫。)

9. **collar** ['kɒlə] n. (狗的)颈圈; 衣领

He was a very **cruel** man and drank too much wine. He **made** Patrasche **draw** the heavy cart which was full of things such as pots and **buckets**, **while** he himself walked beside the cart **idly** smoking his black pipe. And he stopped at every wine shop or coffee house along the road.

One day, two years later, Patrasche was going on as usual along one of the straight, dusty roads that **led to** the city of Antwerp. It was midsummer and very hot. The sun was shining brightly over his head. His cart was very heavy. He was very hungry and thirsty. He suddenly **staggered** and **foamed** a little at the mouth, and fell.

His master kicked him and hit him with a stick. But he was not able to move. So his master thought him dead, and kicked his body heavily aside into the grassy

他是个很残酷的人,而且酗酒。他让帕特拉斯基拖着满载诸如锅、桶之类东西的重拖车,而他自己则悠哉地走在拖车旁,抽着他的黑色烟斗。沿途一碰到酒馆或咖啡屋他就会停下来。

两年后,有一天帕特拉斯基一如往常地走在通往安特卫普市其中一条笔直且尘土飞扬的路上。时逢盛夏,天气异常地热。烈日在它头上照耀着。它的拖车非常沉重。它又饿又渴。突然间,它蹒跚起来,口吐一些白沫就倒了下去。

它的主人踢它,并用棍子打它。但它却一动也不能动。因此,它的主人以为它死了,就狠狠地把它踢到路旁一条杂草丛生的水沟里。

字词精解

1. **cruel** [kruəl] a. 残酷的

2. **draw** [drɔ:] vt. 拖, 拉

3. 此处 **made** 为使役动词, 接宾语后, 用原形动词 **draw** 作补语。

例: My father **made** me **clean** the living room.

(我爸叫我把客厅打扫乾淨。)

4. **bucket** [ˈbʌkɪt] n. 桶子

5. ...while he himself walked...

此处 **while** 为对等连接词, 连接两个主要从句, 译为“而……”。

例: Tom is tall, **while** his brother is short.

(汤姆长得很高, 而他弟弟却很矮。)

6. **idly** [ˈaɪdli] adv. 懒散地, 无所事事地

7. **lead** [li:d] vi. 引导, 通至

动词三态: lead, led, led.

lead to... 通往……

例: This road leads to my house.

(这条路通往我家。)

8. **stagger** [ˈstæɡə] vi. 蹒跚, 摇摆

例: The drunk staggered home.

(这醉汉摇摇摆摆地走回家。)

9. **foam** [fəʊm] vi. 吐泡沫 & n. 泡沫

10. **kick** [kɪk] vt. 踢, 踹

ditch.

After yelling at him, his master went away pulling the cart along the road.

Patrasche lay in the ditch. That day there was a lot of traffic on the road and hundreds of people were coming and going, on foot and on mules, in wagons and in carts. Some saw him, but most of the people didn't even glance at him.

After a time, there came a little old man with a little child. When the old man looked at Patrasche, he stopped, then kneeled down in the grass near the ditch, and examined the dog carefully with kindly eyes. The child, too, stood looking at the poor dog. It was the first time that little Nello and big Patrasche met.

它的主人对它咒骂了一会儿后,便沿路拖着拖车走开了。

帕特拉斯基躺在水沟里。那天路上交通繁忙,好几百个人来来往往,有走路的、骑骡的、驾着马车或拖车的都有。有些人看到它,但大部分人连看都没看它一眼。

过了一段时间,来了一位带着一个小孩的小老头。当这位老先生看到帕特拉斯基时,他停下来。然后在水沟旁的草地上跪了下来,带着和蔼的目光仔细检视着这只狗。那小孩也站着看这只可怜的狗。这就是小尼洛和大帕特拉斯基的初次相遇。

字词精解

1. **ditch** [dɪtʃ] n. 水沟

2. **traffic** ['træfɪk] n. 交通, 来往的车辆(不可数)

traffic accident 交通事故, 车祸

例: John broke a leg in a traffic accident.

(约翰在一次车祸中断了一条腿。)

3. **on foot** 步行, 走路

例: The children go to school on foot.

(这些孩子走路上学。)

4. **mule** [mju:l] n. 骡

5. **glance** [glæns] vi. 瞥见, 略视

glance at... 看了……一眼

例: The teacher only glanced at the student and he stopped talking.

(那老师只看了该生一眼他就停止说话了。)

6. **kneel** [ni:l] vi. 跪下

例: Many people kneeled in front of the temple.

(很多人跪在那座庙前。)

7. **examine** [ɪg'zæmɪn] vt. 检查, 检视

例: The doctor examined my eyes.

(医生检查了我的眼睛。)

8. **kindly** ['kaɪndli] a. 慈祥的 & adv. 亲切地

That day old Jehan Daas took this dog to his own little hut and **took good care of** him. Patrasche became better and better day by day. And after many weeks, he was able to stand up again on his four legs.

Old Jehan Daas made his living by carrying the milk cans of the neighbors away to the town of Antwerp. The work was hard for the lame old man.

One morning, before the old man touched the cart, Patrasche got up and walked to it, and placed himself between its handles. **By doing so** he showed that he could do the work. At first Jehan Daas didn't want to let Patrasche draw the cart, but Patrasche wouldn't **step aside**. The old man at last let him do the work. After that, Patrasche did this work every morning.

When winter came , Jehan Daas thanked God for

就在那天,老耶汉·达斯把这只狗带到自己的小茅屋,并悉心地照料它。帕特拉斯基一天天地好起来。过了好几个礼拜,它又能用四脚站起来了。

老耶汉·达斯靠着帮邻居把牛奶罐载运到安特卫普市来维持生计。这工作对他这个跛脚的老先生来说是很辛苦的。

一天早晨,在老先生摸到拖车之前,帕特拉斯基站起来朝拖车走去,并自己走进两个把手中间。它这么做是表示它能够做这个工作。起初耶汉·达斯不想让帕特拉斯基拖车,但帕特拉斯基不肯走开。老先生最后只得让它做这工作。之后,帕特拉斯基每天早上都做这个工作。

当冬天来时,耶汉·达斯感谢上帝在那个晴朗的日子,赐给他这只躺在水沟

字词精解

1. **take (good) care of...** (妥善)照顾……

例: Mother takes good care of us.

(母亲妥善地照顾我们。)

2. **make one's / a living by + 动名词** 某人以……维生

例: Dave makes a living by teaching English.

(大卫以教英文维生。)

3. **milk can** 牛奶罐

4. **handle** ['hændl] n. 手把 & vt. 处理, 应付

例: This situation is too difficult for me to handle.

(这情况太艰难我无法应付。)

5. **by doing so** 借着如此做

此处 so 作代名词, 代替上一句所叙述的 placed himself between its handles.

例: Jack buys and sells houses. By doing so he has made a lot of money.

(杰克买卖房屋。他就这样赚了很多钱。)

6. **step aside** 闪到一边, 走开

例: We stepped aside to let the police through.

(我们闪到一边让警察通过。)

bringing him the **dying** dog in the ditch on that **fair** day because he was very old and he grew weaker **year after year**. Without Patrasche, Jehan Daas was not able to pull the cart of milk cans along the deep **muddy** road on snowy days.

Patrasche was very happy. It seemed that it was his pleasure to carry this little green cart with its bright **brass** cans. The gentle old man always walked beside him, **patted** him, and spoke kindly to him. His work was over at three or four in the afternoon. After that time, he could do anything he wanted to do. He slept in the sun, walked around in the fields, ran with the young child and played with other dogs.

A few years later, old Jehan Daas lost the use of his **limbs** on account of **rheumatism**. He couldn't go to town with the cart. So little Nello, who was now six years old,

里奄奄一息的狗,因为他老迈了而且一年比一年衰弱。没有帕特拉斯基,耶汉·达斯是没有办法在下雪天时拖着装运牛奶罐的拖车,走在泥泞不堪的路上。

帕特拉斯基非常高兴。对它来说,拖着这个载有闪亮铜罐的绿色轻便小拖车似乎是一种乐趣。这个和蔼的老先生总是走在它旁边,轻轻地拍它并且亲切地对它说话。它的工作在下午三、四点时结束。在那之后,它可以做任何它想做的事。它在阳光下睡觉,在田野里四处漫步,和小尼洛一起奔跑,并和其他的狗玩耍。

几年后,老耶汉·达斯因患风湿症而四肢瘫痪。他无法和拖车一起到城里去。所以现在已六岁的小尼洛便取代他来运送牛奶。

字词精解

1. **dying** ['daɪɪŋ] a. 垂死的

2. **fair** [feə] a. 美好的

例: On a fair night there are many stars in the sky.
(晚上天气好时, 天空中会出现很多星星。)

3. **year after year** 年复一年

例: They became richer and richer year after year.
(他们一年比一年富有了。)

4. **muddy** ['mʌdi] a. 泥泞不堪的

例: The streets are muddy after it rains.
(这些街道一下过雨就泥泞不堪。)

5. **brass** [bræs] n. 黄铜

6. **pat** [pæt] vt. 轻拍

例: Whenever I pat my dog, he wags his tail.
(每当我轻拍我的狗, 它就会摇尾巴。)

7. **limb** [lim] n. 四肢(常用复数)

8. **account** [ə'kaunt] n. 理由, 原因

on account of... 因为……

= because of...

例: Kathy failed the exam on account of carelessness.
(凯西因为疏忽, 所以没有通过这次考试。)

9. **rheumatism** ['ru:mətɪzəm] n. 风湿症